Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł więc Dawid i Abiszaj nocą do ludu, a oto Saul leżał śpiący, otoczony wozami, a jego włócznia była wetknięta w ziemię przy jego głowie, Abner zaś i lud spali wokół niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid i Abiszaj zakradli się więc nocą między wojsko. Saul rzeczywiście spał otoczony wozami. W ziemię u jego wezgłowia wetknięta była włócznia, a Abner wraz z wojskiem spali wokół niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli więc Dawid i Abiszaj w nocy do tych ludzi. I oto Saul, leżąc, spał w środku obozu, a jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie. Abner zaś i ludzie leżeli dokoła niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyszedł Dawid i Abisaj do ludu w nocy, a oto, Saul leżąc spał w obozie, a włócznia jego była utkniona w ziemi u głowy jego; Abner też z ludem leżeli około niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Dawid i Abisaj do ludu w nocy i naleźli Saula leżącego i śpiącego w namiecie, a oszczep utkniony w ziemi u głowy jego, a Abnera i lud śpiące około niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wraz z Abiszajem zakradli się w nocy do obozu; Saul właśnie spał w środku obozowiska, a jego dzida była wbita w ziemię obok głowy. Abner i ludzie leżeli uśpieni dokoła niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid i Abiszaj przybyli nocą do wojowników, oto Saul spał w środku obozowiska, a jego włócznia była wetknięta w ziemię u jego głowy, Abner zaś i żołnierze spali wokoło niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zakradł się więc Dawid i Abiszaj do ludu nocą. Saul spał, leżąc pośrodku obozowiska, a jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie. Abner zaś i lud leżeli wokół niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod osłoną nocy Dawid i Abiszaj weszli do obozu i zobaczyli Saula, leżącego i śpiącego w środku obozu, podczas gdy jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie. Abner i wszyscy inni żołnierze spali wokół niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy udali się więc Dawid i Abiszaj do obozu: a oto Saul spał w samym środku obozu; jego włócznia była wbita w ziemię, opodal jego głowy, Abner zaś i wojsko spało wokół niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І входить Давид і Авесса до народу вночі, і ось Саул спить сном в колесниці, і спис запханий в землю при його голові, і Авеннир і його нарід спить довкруги нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid i Abiszaj przybyli do ludu w nocy, a oto Saul leżał, śpiąc w taborze, a jego włócznia była wetknięta w ziemię u jego wezgłowia; zaś Abner oraz lud leżeli wokół niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w nocy udał się Dawid z Abiszajem do tych ludzi; i oto Saul, leżąc, spał w obrębie osłony obozu, a jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie, Abner zaś i wszyscy ludzie leżeli wokół niego. |